

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie będę dzielić się chlebem z tym, który jest w żałobie, dla pocieszenia go z powodu zmarłego, ani nie dadzą im pić z kielicha pocieszenia z powodu jego ojca i jego matki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będę też łamać się chlebem z pogrążonymi w żałobie. Nikt ich nie pocieszy w ten sposób z powodu zmarłego. Nikt z nimi też nie wypije z kielicha pocieszenia dla wyrażenia współczucia po stracie ojca lub matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie będzie łamać <i>chleba</i> z tymi, którzy są w żałobie, aby ich pocieszyć po zmarłym, ani nie dadzą im pić z kubka pocieszenia za ich ojca lub matkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani im dadzą jeść, aby ich w smutku cieszyli nad umarłym; ani im dadzą pić z kubka pocieszenia po ojcu ich i po matce ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie będę między nimi płaczącemu łamać chleba dla pociechy nad umarłym ani im dadzą napoju kubka dla pociechy dla ojca jego i matki jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie będzie łamał chleba dla okrytego żałobą, by go pocieszyć po zmarłym, ani też nie dadzą mu do picia kielicha pocieszenia po jego ojcu i matce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie będę się łamać chlebem z tym, który jest w żłobie, aby go pocieszyć z powodu umarłego; oni im nie dadzą pić z kielicha pocieszenia z powodu ich ojca i ich matki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą łamać chleba żałoby, aby pocieszyć po zmarłym. Nikomu także nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po jego ojcu lub po jego matce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą łamać chleba z tym, który jest w żałobie, aby go pocieszyć po zmarłym. Nie będą pić z kielicha pocieszenia po śmierci ojca czy matki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przełamią się też chlebem żałoby na pocieszenie [bliskiego] po zmarłym i nie poda się mu kielicha pociechy z powodu [zgonu] jego ojca i matki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хліб не розломиться в їхньому плачі на потіху над мертвим, не напоять його чашею на потіху по батькові і по його матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą po nich łamali chleba żałoby, by kogoś pocieszyć po zmarłym; i nikomu nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po ojcu, lub jego matce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie będę się z nimi dzielić chlebem ze względu na żałobę, by kogoś pocieszyć po zmarłym; ani nie dadzą im do picia kielicha pocieszenia ze względu na czyjegoś ojca i ze względu na czyjąś matkę.